



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2020/2021
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE: INTERCULTURALITA' E DIDATTICA
INSEGNAMENTO	LETTERATURA SPAGNOLA: STRUMENTI E METODOLOGIE
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	19527
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/05
DOCENTE RESPONSABILE	POLIZZI ASSUNTA Professore Ordinario Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	LETTERATURA E TRADUZIONE SPAGNOLA - Corso: MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS LETTERATURA E TRADUZIONE SPAGNOLA - Corso: LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	POLIZZI ASSUNTA Giovedì 11:30 13:00 Complesso di Sant'Antonino, Piazza Sant'Antonino 1, I piano, Studio docente

DOCENTE: Prof.ssa ASSUNTA POLIZZI

PREREQUISITI	Competenze di storia letteraria spagnola moderna e contemporanea e competenza linguistica di lingua spagnola livello B2
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione: Lo studente acquisira' competenze specialistiche nell'ambito della storia della letteratura spagnola moderna e contemporanea, includendo l'attualita' della produzione, in funzione dell'attivita' traduttologica applicata al testo letterario. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: Capacita' di riconoscere gli elementi testuali che rimandano al dibattito in ambito traduttologico. Autonomia di giudizio : Lo studente sara' in grado di giudicare l'applicabilita' di una teoria traduttologica in base alle caratteristiche del testo letterario e al periodo in cui si sono prodotti il testo letterario e la sua traduzione. Abilita' comunicative: Lo studente sara' in grado di esprimere in lingua spagnola scritta e orale tutti gli argomenti affrontati durante il corso. Capacita' di apprendimento: Lo studente sviluppera' la propria capacita' di apprendimento attraverso lo studio progressivo e contestuale della teoria della traduzione letteraria in rapporto ai fatti storici, letterari e critici.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Valutazione continuata con integrazione tra prove orali (presentazione in aula di un articolo o saggio breve inerente al programma del corso), esercitazioni di gruppo di traduzione di passi di opere letterarie, e prove scritte (un test di teoria della traduzione e storia della prassi traduttiva in Spagna dall'Ottocento ad oggi, composto da 10 quesiti a risposta aperta o saggio breve; un test di traduzione letteraria con tre brani tratti dalle opere oggetto di esercitazione durante il corso. La valutazione finale viene espressa in trentesimi e prende in considerazione il risultato delle prove scritte e di quelle orali. Distribuzione dei voti: 30 - 30 e lode a) conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei principi della disciplina b) capacita' avanzata di applicare le conoscenze anche in modo innovativo c) piena proprieta' di linguaggio specifico d) capacita' di organizzare in maniera autonoma e innovativa il lavoro; 26-29 a) conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica b) completa capacita' di applicare le conoscenze acquisite e di sviluppare soluzioni creative a problemi astratti c) buona padronanza del linguaggio specialistico d) capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro; 22-25 a) conoscenza di fatti, principi, processi e concetti generali dell'insegnamento b) basilari capacita' di applicare metodi strumenti materiali e informazioni relativi all'insegnamento c) basilare padronanza del linguaggio specialistico d) basilari capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro 18-21 a) minima conoscenza dei principali argomenti dell'insegnamento b) minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite c) minima padronanza del linguaggio tecnico d) minima capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro.
OBIETTIVI FORMATIVI	Conoscenza dei processi culturali nella relazione tra la cultura spagnola e quella italiana attraverso la ricezione di opere letterarie in traduzione dal XIX secolo all'attualita' - Conoscenza delle principali metodologie della teoria della traduzione letteraria - Acquisizione del lessico specialistico spagnolo relativo alla teoria della traduzione letteraria – Competenza traduttiva del testo letterario allo spagnolo all'italiano e viceversa.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali con assistenza di presentazioni digitali scaricabili dalla pagina web del corso; esercitazioni di traduzione in gruppo su opere letterarie dal XIX secolo all'attualita; attivita' seminariali quale presentazione in aula, con un supporti audiovisivi, di un articolo o saggio breve inerente al programma del corso, rintracciato autonomamente tra la bibliografia accreditata.
TESTI CONSIGLIATI	E. Torre, Teoria de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994 - Un dossier antologico di testi letterari e di traduzioni sara' scaricabile dalla pagina web del corso, a seguito dell'iscrizione alla stessa da parte dello studente, attraverso il proprio piano di studi. Eventuali studenti non frequentati o lavoratori devono concordare con il docente un programma di studi, in base ai testi indicati, conforme e adeguato agli obiettivi dell'insegnamento. A dossier of literary texts will be downloadable from the course web page. Not attended students must agree with the teacher on a study program, based on the texts indicated, in accordance with and appropriate to the teaching objectives.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Introduzione allo sviluppo del quadro linguistico della Penisola iberica, con particolare riguardo al castigliano. Fonti medievali. La Escuela de traductores de Toledo. Alfonso X. Sviluppo della prosa castigliana.
4	Storia della traduzione letteraria in Spagna nell'800.
4	Storia della traduzione letteraria in Spagna nel '900.
3	Approccio teorico alla traduzione di testi letterari
3	Procedimenti nella prassi della traduzione
3	Naturalizzazione/straniamento

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	La traduzione del verso
4	La traduzione del testo teatrale
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - F. Garcia Lorca, Muerte de Antonito el Camborio
3	Analisi della situazione multi-linguistica della produzione letteraria in Spagna in rapporto al fenomeno dell'autotraduzione. Dal catalano al castigliano: - Carme Riera; dal galiziano al castigliano: - Manuel Rivas; dal basco al castigliano: - Bernardo Atxaga.

ORE	Esercitazioni
2	Prassi traduttiva di testi dell'800: - A. de Saavedra, Don Alvaro o la fuerza del sino
2	Prassi traduttiva di testi dell'800: - B. Perez Galdos, La desheredada
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - M. de Unamuno, Niebla
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - G. Diego, El cipres de Silos
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - J.M. Merino, La trama oculta